



МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ

DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.2.10>

UDC 81'42:32
LBC 81.055.1

Submitted: 01.02.2019
Accepted: 14.05.2019

POPULISM IN POLITICAL DISCOURSE: DIAGNOSTIC FEATURES AND LINGUO-COGNITIVE TECHNIQUES OF FORMATION ¹

Lilia V. Moiseenko

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

Abstract. The article deals with the semantics of the term “populism” and its re-lexicalization via changing the meaning from neutral to negative. The author gives examples of the third-wave American populist leaders’ speeches, namely those made by Ugo Chaves, Nicolas Maduro, Evo Morales and Daniel Ortega, and reveals linguistic means of populism, as well as discursive strategies: proliferation (lexical loading) of key concepts, such as “pueblo”, “nación”, “patria” (“people”, “nation”, “motherland”), constructing discursive “I” in a pattern “I am my people”, the use of discursive strategies of polarization that helps political leaders delegitimize the opponent and construct the para-reality to legalize and symbolize self-power. The populist discourse is marked semantically by key words *pueblo*, *nación*, *patria*, special contextual coloring is designed with set expressions like *la voz del pueblo* (voice of the people), by forming occasional derivatives that break language norms, by actualizing oppositions “friend - enemy”, “acquaintance – stranger”, “people – outsider”, by applying to slogans and precedent phenomena. The participation of precedent phenomena in discursive strategies of populism is highlighted in the choice of precedent names (i.e. *Simón Bolívar*, *Augusto César Sandino*, *Rubén Darío*), it is directed at affiliating modern political leaders with prominent leader of the past, thus pointing to national values and providing legitimacy of the politicians in power.

Key words: populism, controlled impact, discursive strategies, linguistic techniques, precedent name, precedent text, slogan, occasional element.

Citation. Moiseenko L.V. Populism in Political Discourse: Diagnostic Features and Linguo-Cognitive Techniques of Formation. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2019, vol. 18, no. 2, pp. 105-117. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.2.10>

УДК 81'42:32
ББК 81.055.1

Дата поступления статьи: 01.02.2019
Дата принятия статьи: 14.05.2019

ПОПУЛИСТСКИЙ ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС: ДИАГНОСТИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ И ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ ПРИЕМЫ СОЗДАНИЯ ¹

Лилия Васильевна Моисеенко

Московский государственный лингвистический университет, г. Москва, Россия

Аннотация. В статье рассматривается семантика термина «популизм», его релексикализация путем формирования отрицательных коннотаций. На примере речей популистских лидеров некоторых государств Латинской Америки (Уго Чавеса, Николаса Мадуро, Эво Моралеса и Даниэля Ортеги) выявлены лингвистические диагностические признаки популистского дискурса: пролиферация ключевых концептов «pueblo», «nación», «patria» («народ», «нация», «родина»), конструирование дискурсивного «Я» по формуле «я как народ», использование дискурсивной стратегии поляризации, посредством которой лидеры проводят делегитимизацию оппонента, и стратегии создания дискурсивной парареальности, посредством которой легитимируется и символизируется существующая власть. Установлено, что признаки популистского дискурса реализуются посредством употребления слов и выражений с семантикой «народ», «нация», «родина»; придания особой контекстуальной значимости устойчивым выражениям типа *la voz del pueblo* (голос народа); образования окказиональных дериватов с нарушением языковых норм; актуализации оппозиций «друг – враг», «свой – чужой» как «народ – чужой»; использования лозунгов и прецедентных феноменов. Показана роль прецедентных феноменов в реализации регулятивных дискурсивных стратегий: целевой отбор прецедентных единиц *Simón Bolívar*, *Augusto César Sandino*, *Rubén Darío* направлен на идентификацию современных лидеров государств с историческими деятелями прошлых эпох, которые символизируют национальные ценности и обеспечивают легитимность существующей власти.

Ключевые слова: популизм, регулируемое воздействие, дискурсивная стратегия, лингвистический прием, прецедентное имя, прецедентный текст, лозунг, окказионализм.

Цитирование. Моисеенко Л. В. Популистский политический дискурс: диагностические признаки и лингвокогнитивные приемы создания // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2019. – Т. 18, № 2. – С. 105–117. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.2.10>

Введение

Популизм (от лат. *populus* – народ) определяется в науке как линия политической деятельности, для которой характерна апелляция к настроениям широких масс, ориентированная на завоевание их признания и поддержки, часто с помощью упрощенных, реально невыполнимых лозунгов и требований; популизм активизируется в переломные моменты для страны; его особенностью является прямой контакт лидера с массами (см., например: [Словарь политических терминов]).

Популизм как идеология часто реализовался и реализуется в дискурсах лидеров некоторых государств Латинской Америки (см. подробно: [Guervós de Santiago, 2015]).

В истории латиноамериканского популизма историки и политологи обычно выделяют три волны: первая волна (конец 1940-х гг.) связана с распадом экономической модели аграрного капитализма и представлена такими политическими фигурами, как Хуан Доминго Перон (Juan Domingo Perón), Аргентина; Лазаро Карденас (Lázaro Cárdenas), Мексика; Хосе Мария Веласко Ибарра (José María Velasco Ibarra), Эквадор и другие; вторая волна (1980-е гг.) обусловлена мировым долговым кризисом и представлена Альберто Фужимори (Alberto Fujimori), Перу; Карлосом Ме-

нем (Carlos Menem), Аргентина; Фернанду Колор ди Мелу (Fernando Collor de Mello), Бразилия; третья волна (рубеж XX–XXI вв.) связана с кризисом неолиберальной модели развития, появлением левопопулистских режимов и представлена Уго Чавесом (Hugo Chávez), его преемником Николасом Мадуро (Nicolás Maduro), Венесуэла; Эво Моралесом (Evo Morales), Боливия; Даниэлем Ортега (Daniel Ortega), Никарагуа (см., например: [Варенцова, 2014]).

Основу этого социально-политического движения, как показано в политологических и социологических исследованиях, составляют люди с невысоким уровнем доходов, объединяющиеся вокруг харизматичных лидеров [Баранов, 2002; Докучаева, 2007]. Несомненно, среди харизматичных лидеров Латинской Америки следует назвать кубинского государственного деятеля Фиделя Кастро (Fidel Castro). Источниками популизма ученые называют бедность, неравенство, отчаяние населения, стремящегося к «справедливому распределению богатства» и национализации производства, что хорошо отражает граффити, начертанное на стене одного из домов в столице Перу – Лиме: *No más realidades, queremos promesa*² – Не надо реальности, мы хотим обещаний (Ortega; Cortés) (здесь и далее перевод с испанского наш. – Л. М.).

С приходом к власти Уго Чавеса и Эво Моралеса латиноамериканский популизм приобретает ярко выраженную классовую и проиндейскую ориентацию [Варенцова, 2014, с. 158]. Он характеризуется антимпериалистической и антиэлитарной направленностью. Политические лидеры предстают как воплощение народа, спасители нации, выразители интересов народа, а их соперники отождествляются с врагами народа.

Иное содержание имеет популизм в Испании. С недавнего времени имена политиков-популистов не сходят со страниц испанских газет, особенно лидеров новых партий – «Podemos» («Мы сможем») и «Ciudadanos» («Гражданская партия») – Пабло Иглесиаса (Pablo Iglesias) и Альберта Риверы (Albert Rivera Díaz), за харизму получивших прозвище «политические звери».

Политическим феноменом стала популярность и президента Португалии (с 2016 г.) Марсело Ребулу ди Соза (Marcelo Rebelo de Sousa): согласно статистическим данным, публикуемым в СМИ, 53 % португальцев хотели бы сфотографироваться с любимым Президентом; одно рекламное агентство открыло сайт TeleMarcelo, где для всех желающих по телефону звучали слова Президента: *Aquí Marcelo Rebelo de Sousa. Interrumpí una reunión que tenía. Acabé una y voy a comenzar otra, pero quería enviarte un beso* (Martín del Barrio) – Говорит Марсело Ребулу ди Соза. Я только что вышел с одного совещания, и, прежде чем начать другое, хотел бы пожелать тебе доброго утра. Только за один день было получено 107 000 звонков.

Востребованность популизма в современной политической жизни разных стран ставит перед лингвистами задачу выявления его дискурсивных признаков и описания приемов их реализации. Решению этой задачи посвящено наше исследование, некоторые результаты которого обобщены в данной статье.

Семантика термина «популизм»

В 2016 г. испанская организация Fundéu BBVA (основана испанским информационным агентством EFE и банком BBVA) признала *populismo* словом года (ср. *selfi* в 2014 г. и *refugiado* в 2015 г.), отметив, что этот тер-

мин переживает процесс релексикализации, изменения и расширения значения, приобретения новых, часто отрицательных коннотаций (Fundéu).

Изначально термин употребляется безоценочно, например, «*Partido Populista*» («Народная партия»). Сегодня Королевская академия испанского языка (RAE) отмечает смену значения у слова *populismo*. Наряду со значением «*perteneciente al pueblo*» (относящийся к народу), у слова появляются модифицированные дефиниции, ср.:

«2. Tendencia política que pretende prestar atención especial a los problemas de las clases populares. U. m. en sent. Despect» (DRAE, 2006) – политическая тенденция, которая уделяет особое внимание проблемам народа;

«2. m. Tendencia política que pretende atraerse a las clases populares. U. m. en sent. despect» (DRAE, 2016) – политическая тенденция, которая направлена на привлечение внимания народа.

При этом отмечается, что слово *populismo* обычно употребляется с оттенком презрения. У испанских блогеров даже сформировалось мнение о том, что Королевская академия испанского языка изменила значение существительного *populismo* для того, чтобы использовать его против Пабло Иглесиаса, лидера партии Podemos: *El truco de España es cambiar el significado de la palabra populismo para poder utilizarla contra @Pablo_Iglesias. La RAE ya hizo su trabajo* (Trao), то есть слово *populismo* превратилось в орудие политической борьбы. Исследователи указывают даже на «демонизацию» термина, его связь с ксенофобией и расизмом [Guervós de Santiago, 2015, p. 495].

Появление негативных коннотаций у лексической единицы связано, по-видимому, с негативной оценкой социумом популизма как линии поведения политиков, базирующегося на «пустых» обещаниях. Так, ультраправая национально-консервативная партия Испании «Vox» («Голос») использует популистский подход – простое решение сложным проблемам: вдвое сократить сборы НДС. Как следствие аналитики прогнозируют сокращение финансирования на здравоохранение, образование, пенсии, выплаты бюджетникам (García Vega). Подробно популизм как негативное явление

рассмотрен в работе К. Дейвикса [Дейвикс, 2012]. В испанских научных и медийных источниках [Guervós de Santiago, 2017; Adamovsky, 2016] указывается, что термин *популизм* сегодня – это скорее политическое обвинение, нежели партийная категория. Приведем несколько цитат из испанских СМИ, поддерживающих данное утверждение:

...las voces “populismo” y “populista” se están convirtiendo en voces que califican más que definen, como granadas de mano que se lanzan de lado a lado en el Congreso de los Diputados (Peio Riaño) – слова «популизм» и «популистский» превращаются в слова, скорее квалифицирующие, нежели определяющие, в своего рода ручные гранаты, которыми перебрасываются депутаты Конгресса;

Nadie se reconoce como populista, porque tiene una connotación clatramente negativa (Peio Riaño) – Никто не признается в том, что он популист, так как это слово имеет отрицательную коннотацию;

El término ha pasado de ser descripción a insulto, porque todos se reconocen en el otro lado de la barricada. Ahora sólo se usa como arma arrojadiza para definir al oponente (Peio Riaño) – Термин уже не дефиниция, а оскорбление, так как все осознают себя по другую сторону баррикады. Сейчас слово используется как метательное оружие с целью выявления оппонента.

Некоторые политические деятели разграничивают слова *popular* и *populista* как, например, глава правительства Чили: ...*se puede ser popular sin ser populista* (цит. по: [Guervós de Santiago, 2015]) – можно быть популярным, не будучи популистом.

В российском политическом дискурсе частотно употребление термина *популизм* для выражения негативной оценки чьей-либо деятельности, ср. примеры, взятые нами с сайта «Слово популизм»:

...у нас в стране, к сожалению, популизм зачастую ценится выше профессионализма;

Глава минфина понял, что за желание нравиться, за политический популизм приходится платить;

Важно, чтобы европейские политики избегали популизма, громких деклараций, за которыми в итоге ничего не стоит...;

Теперь израильские журналисты критикуют своего бывшего коллегу Яира Лапида за популизм и отсутствие знаний в экономике;

... принятие под давлением популизма нереальных социальных программ;

...своим размашистым популизмом, критикой в адрес руководства ЦК, отдельных членов Политбюро, в числе которых был даже и Лигачев, он вызвал реакцию в зале в свою пользу.

Из приведенных примеров следует, что популизм – это желание нравиться, вызывать положительную реакцию в зале, это громкие декларации, он не сочетается с профессионализмом и знаниями в экономике, с реальными социальными программами. В практике избирательных кампаний популизм может фигурировать в качестве инструмента манипуляции избирателями. В качестве популистских обычно приводят лозунги, не имеющие под собой реальной экономической основы (Басков). Например, призывы увеличить региональные бюджеты вдвое (см. рисунок).

Итак, понимание популизма в Латинской Америке, где в ряде стран это явление характеризует повседневный дискурс харизматичных лидеров, отличается от понимания популизма в других странах, например в Испании и России, где он используется как орудие политической борьбы, а лексемы *populismo*, *популизм* имеют отрицательные коннотации, выражают презрительное отношение.

Методы исследования популистского дискурса

Основной метод, который используется в лингвистике для изучения популистского дискурса политических лидеров, основан на концептуальном подходе. В результате выделения слов, репрезентирующих ключевые концепты определенного ряда – «pueblo», «nación», «patria» («народ», «нация», «родина»), и установления частотности их появления в дискурсе, делается вывод о принадлежности того или иного текста к популистскому дискурсу [Charaudeau, 2009; Giraldo et al., 2013; Guervós de Santiago, 2015]. В работах К.И. Шпетного выделен более широкий набор концептов, ключевых для популистского дискурса: страна, процветание, процветать, народ, Бог, ценности, светлое будущее, успех, единение, единство, благословение, благодарность, что позволило лингвисту сделать вывод о возможности сопоставления выступлений Джироламо Савонаролы и Дональда Трампа в рамках гомилетического и политического дискурса [Шпетный, 2017].



Популистские призывы в российских СМИ

Кроме специфического набора концептов, в качестве дистинктивного признака популизма выявляется дискурсивное «Я» [Chumaceiro Agreaza, 2003], которое обладает определенными характеристиками в рамках дискурсивной стратегии поляризации.

Лингвокогнитивные приемы реализации признаков популистского дискурса

Анализ публичных выступлений политических лидеров-популистов некоторых латиноамериканских государств позволил выявить отличительные признаки дискурсивной концепции популизма: лексическая перегруженность (пролиферация) ключевых концептов «pueblo», «nación», «patria» («народ», «нация», «родина»); конструирование дискурсивного «Я» по формуле «я как народ»; реализацию дискурсивных стратегий поляризации и создания дискурсивной парареальности, а также комплекс лингвокогнитивных приемов, которые их воплощают.

Лексическая перегруженность (пролиферация) ключевых концептов «pueblo», «nación», «patria» («народ», «нация», «родина»)

Как отмечают исследователи, дискурсы популистов, воплощая особую риторику, основаны на противопоставлении «народа» и «дру-

гих»: «a proclaimed rapport with “the people”, a “them-and-us” mentality» [Knight, 1998, p. 225], поэтому реализация концептов «pueblo», «nación», «patria» («народ», «нация», «родина») составляет дискурсивную основу высказываний лидеров-популистов.

Так, в одной из последних речей лидера Никарагуа Даниэля Ортеги (Daniel Ortega) концепт «народ» реализуется не только с помощью слова *pueblo*, но и посредством следующих описательных выражений: *hombres de buena voluntad* (люди доброй воли), *pueblo trabajador* (трудящийся народ), *clase trabajadora* (рабочий класс), *descamisados* (обедневшие), *masas proletarias* (пролетарские массы), *proletariado* (пролетариат), *obreros* (рабочие), *esclavizado* (подневольные), *peón del surco norteño* (пеоны северных территорий), *fuerzas vivas* (живая сила), *los trabajadores* (трудящиеся), *la juventud y las mujeres* (молодежь и женщины), *los hermanos nicaragüenses* (братья никарагуанцы), *la población* (население), *todos nicaragüenses* (все никарагуанцы), *las familias nicaragüenses* (никарагуанские семьи) и др.

В популистском дискурсе особую смысловую нагруженность имеет выражение *la voz del pueblo* (голос народа):

No quieren escuchar **la voz del pueblo** – Они не хотят слушать голос народа;

Nemos de escuchar **la voz del pueblo**, ésa es la democracia – Мы должны слушать голос народа, это называется демократией;

Exigimos que el gobierno mexicano respete **la voz del pueblo** – Мы требуем, чтобы мексиканское правительство уважало голос народа (Linguee).

Президент Венесуэлы Уго Чавес часто повторял фразу *La voz del pueblo es la voz de Dios* (Голос народа – это голос Бога) для подтверждения того, что последнее слово останется за гражданином. Как отмечает К. Дейвикс, харизматичные лидеры часто берут на себя роль «истинного голоса народа» [Дейвикс, 2012], например, Уго Чавес перед Национальной Ассамблеей заявил: *No soy yo, soy el pueblo* (Я – это не я, я – это народ).

Использование лозунгов с целью воздействия на массы является частотным приемом популистского дискурса. Он реализуется, например, Эво Моралесом, который в 2010 г. ввел новый боевой клич в Вооруженных силах Боливии (FFAA), позаимствованный у лидеров кубинской революции Фиделя Кастро и Эрнесто Че Гевары: *Patria o muerte: ¡Venceremos!* (Родина или смерть! Мы победим!). При этом в боливийских войсках сохраняется и традиционный боевой клич *Subordinación y constancia. ¡Viva Bolivia!* (Hansen) (букв. Подчинение и лояльность! Да здравствует Боливия!), так как часть генералитета не желает озвучивать социалистические лозунги.

В речах лидеров латиноамериканских государств особое внимание уделяется дискурсивному моделированию действительности, где существенное место занимают прецедентные феномены. Прецедентные имена использовал, например, президент Никарагуа Даниэль Ортега в своей речи на похоронах Фиделя Кастро:

Camilo Cienfuegos, Fidel Castro, el Che Guevara y **Hugo Chávez** son ejemplos para el hombre nuevo de Latinoamérica – Камило Сьенфуэгос, Фидель Кастро, Че Гевара и Уго Чавес – это примеры нового человека Латинской Америки.

Прецедентной для Латинской Америки стала и речь Ф. Кастро «*La historia me absolverá*» («История меня оправдает»), произнесенная им на судебном процессе в 1953 году. На нее ссылался Николас Мадуро, провожая в последний путь Фиделя Кастро:

– Se va invicto... absuelto, ¡absolutamente absuelto por la historia grande de la Patria! – Он ух-

дит непобежденным, оправданным, абсолютно оправданным великой историей своей родины.

Приведенные и другие прецедентные феномены реализуют концепт «родина», актуализируя значимые для истории государства события и выражая положительную оценку деятельности политических лидеров, стоявших на популистских позициях.

Конструирование дискурсивного «Я» по формуле «я как народ»

Дискурсивное «Я» характеризует, во-первых, постоянная апелляция к широким массам, во-вторых, выступление от имени простого человека. Так, апелляцию к широким массам часто использует, например, Николас Мадуро: *a sus compañeros y compañeras, a todos y a todas* (обращение к мужчинам и женщинам). В его речах реализуется и вторая черта дискурсивного «Я»: экспликация формулы «я как народ», «я один из вас». Николас Мадуро даже изобретает грамматически некорректную, но доступную для простого народа форму *millonas: millones y millonas de Bolívar* – миллионы мужчин и женщин, сторонников Боливара.

Население страны, и особенно оппозиция, внимательно следит за выступлениями своих лидеров. «Незадачливые» фразы в высказываниях Николаса Мадуро получили название *madurazos* – букв. «оплошности Мадуро». Например:

...las autoridades venezolanas trabajarán «**las 35 horas del día**» para preservar la seguridad en la frontera con Colombia (Las diez frases ...) – власти Венесуэлы будут работать 35 часов в сутки для сохранения стабильности на границе с Колумбией;

Cuando conocí al comandante Chávez, no dudé ni **un milímetro de segundo** para estar a su lado (Las diez frases ...) – Когда я познакомился с Команданте Чавесом, я не сомневался ни одного миллиметра секунды в том, чтобы присоединиться к нему.

Возможно, приведенные «оплошности» являются не оговорками, а сознательным популистским инструментом, демонстрирующим приближенность к народным массам.

В Боливии в 2011 г. опубликована книга «Сто фраз для истории в исполнении Хуана Эво

Моралес Айама», где журналист и поэт Альфредо Родригес собрал 100 неудачных высказываний президента Боливии, получивших название *evadas* [Rodríguez]. Приведем некоторые из них.

En Europa casi todos son calvos, y esto es porque comen pollos (en la cumbre del cambio climático en Tiquiraуа, Cochabamba) – Облысение – европейская болезнь, среди индейцев нет лысых. Европейцы лысеют из-за продуктов, которые они потребляют (куриное мясо).

На Саммите по климату в Мексике в 2010 г. Эво Моралес высказывается против американского продукта «Кока-Кола», который содержит много «химии»:

Cuando se tapa la taza del baño, ¿qué es lo que hacemos?, llamar al plomero (...) Compra la Coca Cola y la echa a la taza del baño, pasan minutos y ya está destapada (...) Imagínense, ¿qué químicos tendrá la Coca Cola? – Если у вас засорилась ванна, вместо вызова сантехника купите бутылку Кока-Колы и вылейте в ванну. Через несколько минут засор будет устранен. Представляете, сколько там химии...

Говоря о программе национализации в 2006 г., Эво Моралес своеобразно толкует законность, которая в его понимании должна подчиняться политике:

Por encima de lo jurídico, es lo político (...) cuando algún jurista me dice: Evo, te estás equivocando jurídicamente... les digo a los abogados: si es ilegal, legalicen ustedes, ¿para qué han estudiado? – Когда какой-нибудь юрист мне говорит: «Эво, это нелегально», – я отвечаю: «Ну так легализуйте это, для чего вы учились?».

В последнем примере предлагается популистский подход – простое решение сложных проблем.

Какими бы «незадачливыми» ни казались эти высказывания представителям интеллигенции, их конечным потребителем является народ. Посредством своих речей лидеры демонстрируют, что им не чужда народная культура, религиозные символы и разговорный язык простого народа.

Использованные дискурсивные приемы – выступление от имени простого человека, создание видимости или поддержание образа человека из народа, апелляция к про-

стоте, обсуждение доступных и понятных для народа тем, упрощенность представлений об общественной жизни и др. – можно квалифицировать как популистские приемы.

Реализация дискурсивной стратегии поляризации

Профессор мадридского университета Комплутенсе Хуан Карлос Монедеро считает, что популистский дискурс существует только при наличии сопоставления с врагом: «Allí los malos, y nosotros, el buen pueblo, aquí» [Monedero, 2019] (там они, плохие, а мы – народ – здесь, хорошие). «Враг» может быть реальным (коррупцированная элита, иммигранты) или сконструированным (например, образ «террориста», созданный Дж. Бушем после 11 сентября 2001 г.: «US» against a «Terrorist Other» (цит. по: [Panizza, 2005])).

Исследование дискурсов Х.Д. Перона (Juan Domingo Perón), Аргентина, 1948 и Р. Бетанкура (Rómulo Betancourt), Венесуэла, 1959 [Chumaceiro Agreaza, 2003; Giraldo et al., 2013] позволило авторам выделить дискурсивное «Я» (un “YO” discursivo), близкое к аргентинскому и венесуэльскому народу, к трудящимся этих стран. Лидеры позиционируют себя как спасителей угнетенных, обещают политическое равноправие, социальную справедливость, стабильность. Ср. с предвыборными лозунгами (1993) В.В. Жириновского (*Я подниму Россию с колен!; Мы – за бедных, мы – за русских*) или с конструированием образа врага и биполярного мира в дискурсе Б.Н. Ельцина. Реализуя дискурсивную стратегию поляризации, лидеры одновременно проводят делегитимизацию оппонента (deslegitimación del OTRO), давая ему отрицательную оценку. Особенно интересна в этом аспекте выделенная Е. Хиральдо, М. Вальехо и М. Чарте в дискурсах Х.Д. Перона и Р. Бетанкура лексическая перегруженность, или пролиферация (la sobre lexicalización o proliferación), четырех концептов, проявляющихся в дихотомиях: pueblo (народ), régimen democrático (демократический режим) / oligarquía (олигархия), régimen dictatorial (диктаторский режим) [Giraldo et al., 2013].

В своей речи в поддержку Николаса Мадуро Даниэль Ортега (Daniel Ortega, 2019)

также выстраивает биполярное пространство, причем двухфокусное. По одну сторону оказывается народ, которому приписываются такие характеристики, как *valentía, honor, dignidad, mantienen en alto los ideales* (мужество, честь, достоинство, приверженность идеалам); по другую – «враг» внутренний (участники и сторонники неудавшегося государственного переворота) и «враг» внешний (США). Лидер Никарагуа призывает бороться с внутренним врагом (слова *la lucha, la batalla, la defensa* – борьба, сражение, оборона – употребляются многократно) путем сокращения бедности (*reducir la pobreza, erradicar la pobreza*), увеличения благосостояния народа (*todo en beneficio de los pobres, desarrollar el bienestar, el buen vivir de nuestro pueblo*), развития программ в сферах здравоохранения, образования и культуры (*desarrollar el bienestar, la salud, la educación, la cultura*).

Вокруг внешнего врага также выстраивается биполярное дискурсивное пространство. Враг – США – описывается словосочетаниями со значением «иностранный вмешательство»: *propósitos injerencistas de Estados Unidos, la invasión extranjera*. На этом фоне произносятся призывы к единению народов Латинской Америки (*la unidad de los pueblos latinoamericanos y caribeños, la solidaridad*), к борьбе за суверенитет и независимость (*por la soberanía, la independencia*), за мир, безопасность и стабильность (*defender la paz, seguridad, estabilidad, una región de paz, libre de guerras, iniciativas pacíficas, que florezca la paz*).

Одним из приемов создания биполярного пространства является актуализация социально-значимой оппозиции «свой – чужой». Исследованию этой оппозиции посвящены работы Е.К. Моховой [Мохова, 2010; 2011]. В президентских дискурсах Уго Чавеса «свой» – это народ, страна, президент, а «чужие» – бывшие политические лидеры, оппозиция, США и Израиль.

Реализация стратегии создания дискурсивной парареальности

Востребованным приемом, реализующим стратегию создания дискурсивной парареальности, является использование прецен-

тных имен. Так, дискурсивную поддержку получает лидерство Уго Чавеса: он создает дискурсивную парареальность с символизацией власти в Венесуэле. Для легитимации своей власти и делегитимации противника, а, как известно, популисты в своей политической практике крайне враждебны по отношению к конкурентам, Уго Чавес привлекает две исторические фигуры: Симона Боливара (*Simón Bolívar, 1783–1830*) – национального героя Венесуэлы, возглавившего борьбу испанских колоний в Южной Америке за независимость, и Эсекиеля Самору (*Ezequiel Zamora, 1817–1860*), военного и политического деятеля Венесуэлы.

Политическая и историческая идентичность с личностью Симона Боливара получила название *bolivarismo* (боливаризм).

Имидж Чавеса-кандидата строился на основе конструктивной составляющей – с опорой на прецедентное имя Симона Боливара. Исследователь политического дискурса Венесуэлы Ирма Чумасейро Арреаса отмечает как главную дискурсивную стратегию политических речей Чавеса использование:

а) имени *Bolívar* (Боливар): *Patria de Bolívar* (родина Боливара); *Patria como la soñó Bolívar* (о такой родине мечтал Боливар); *Y hoy, Bolívar ha vuelto* (и сегодня Боливар возвращается); *camina la espada de Bolívar por América Latina* (шпага Боливара шагает по Латинской Америке);

б) прилагательного *Bolivariana* (боливарианский): *la Revolución Bolivariana* (боливарианская революция); *Venezuela Bolivariana* (боливарианская Венесуэла); *ideología bolivariana* (боливарианская идеология); *gobierno bolivariano* (боливарианское правительство); *pueblo bolivariano* (боливарианский народ); *el líder bolivariano* (боливарианский лидер) [Chumaceiro Arreaza, 2003].

В день похорон Чавеса (8 марта 2013 г.) его сторонники полностью идентифицируют умершего президента с Симоном Боливаром (примеры из: [Giraldo et al., 2013]):

Chavez, **Libertador del siglo XXI** – Чавес, Освободитель XXI века: по аналогии с Симоном Боливаром, известным в Латинской Америке как Освободитель (*el Libertador*);

– “Alerta, alerta, alerta, que camina **la espada de Bolívar** por América Latina”, – grita la gente cuando Nicolás Maduro coloca la espada de Bolívar encima del féretro, cubierto con la bandera nacional – «Берегись! Шпага Боливара шагает по Латинской Америке», – скандирует народ, когда Николас Мадуро возлагает шпагу Боливара на гроб, покрытый национальным флагом;

– Chavez vive, la lucha sigue, este **proceso bolivariano** ya nadie lo podrá detener – Чавес жив, борьба продолжается, этот боливарианский процесс не остановить никому.

Клаудилло Феликс предлагает интерпретировать подобные этим примеры как реализацию идеи движения по кругу, спирали: la visión cíclica del tiempo andino [Caudillo Félix, 2013, p. 2] – Лидеры не умирают, а присутствуют рядом, вдохновляя своими идеями на борьбу.

Использование прецедентного имени *Bolívar* реализует несколько ключевых функций: во-первых, придание легитимности политике Чавеса; во-вторых, разоблачение оппозиции. Чавес идентифицировал себя с Боливаром – Освободителем (el Libertador), а свой «политический проект», известный как Боливарианская революция (la Revolución Bolivariana), представлял как продолжение войны за независимость, проводимой Боливаром (la Revolución de Independencia), тем самым косвенно превращая своих политических оппонентов во врагов нации, разрушающих национальные ценности и символы. Как видим, одно и то же прецедентное имя соотносится как с конструктивной, так и с деструктивной составляющей информационно-политического воздействия.

Николас Мадуро в свою очередь провозглашает себя «сыном» Чавеса (*el autollamado hijo de Chávez*), называет его Вечным Команданте (*comandante perpétuo*), создает департамент Высшей социальной справедливости (букв. счастья) в честь Команданте Уго Чавеса и Боливара:

– Decidí crear el despacho del viceministerio para la Suprema Felicidad Social y lo llamé así en honor a nuestro **comandante Hugo Chávez** y a **Bolívar**, anunció ayer el presidente desde el Palacio de Miraflores (Redacción BBC Mundo).

Таким образом, Николас Мадуро придает легитимность занимаемой должности Пре-

зидента Боливарианской республики и власти в Венесуэле.

Использует прецедентные имена для сближения с народными массами и Даниэль Ортега. Кроме Симона Боливара, он называет еще одного «Отца нации», верного сына Боливара (*buen hijo de Simón Bolívar*), генерала свободных людей Аугусто Сандино (*General de Hombres y Mujeres Libres, Augusto C. Sandino*), лидера национально-освободительной войны в Никарагуа (1927–1934) и, конечно, поэта Рубена Дарио (*Rubén Darío*, 1867–1916), гордость никарагуанской земли.

Выводы

На примере дискурса лидеров некоторых латиноамериканских государств были выявлены такие популистские приемы, как апелляция к широким массам, выступление от имени простого человека, создание видимости человека из народа, апелляция к простоте, упрощенность представлений об общественной жизни, использование лозунгов с целью воздействия на массы и др. В качестве деструктивных признаков популистского дискурса выделены лексическая перегруженность (пролиферация) ключевых концептов «pueblo», «nación», «patria», реализация дискурсивной стратегии поляризации, посредством которой лидеры проводят делегитимизацию оппонента, и стратегии создания дискурсивной паральности, посредством которой легитимизируется существующая власть.

Эти признаки популистского дискурса реализуются посредством употребления слов и выражений с семантикой «народ», «нация», «родина»; придания особой контекстуальной значимости устойчивым выражениям типа *la voz del pueblo* (голос народа); образования окказиональных дериватов с нарушением языковых норм; актуализации оппозиций «друг – враг», «свой – чужой» как «народ – чужой»; использования лозунгов и прецедентных феноменов.

Особая роль в регулятивных дискурсивных стратегиях отводится прецедентным единицам. Обеспечение регулируемого воздействия на слушателя предполагает целевой отбор прецедентных единиц (*Simón Bolívar, Augusto César Sandino, Rubén Darío*) для

построения идентификации с историческими деятелями прошлых эпох, которые символизируют национальные ценности и обеспечивают легитимность существующей власти.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Статья подготовлена в рамках проекта РФФИ № 18-012-00606 «Мультилингвальное исследование политического имиджа России в зарубежных СМИ».

The work was carried out in the framework of the Russian Foundation for Basic Research (RFBR) project no. 18-012-00606 “Multilingual Study of the Political Image of Russia in Foreign Media”.

² Лозунг известен также в форме *¡Basta ya de realidades, queremos promesas!* (Довольно реальности, мы хотим обещаний!). Это высказывание приписывается также чилийскому политику, дважды избранному президенту страны Карлосу Ибаньесу дель Кампо (Carlos Ibáñez del Campo), который, выступая перед народом, уставшим от действительности, призывал политиков дать людям надежду.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Баранов Н. А., 2002. Популизм как политическая деятельность. СПб. : Изд-во СЗАГС. 44 с.

Варенцова О. Б., 2014. Три волны популизма в Латинской Америке // Вестник МГИМО-Университета. № 6 (39). С. 153–160.

Дейвикс К., 2012. Популизм. URL: <http://gefter.ru/archive/6800> (дата обращения: 30.01.2019).

Докучаева О. Н., 2007. Современный латиноамериканский популизм: новый поворот // Пространство и время в мировой политике и международных отношениях : материалы IV Конвента РАМИ. В 10 т. / под ред. А. Ю. Мельвиля / Т. 7: Испания и Латинская Америка в мировой политике / под ред. А. В. Шестопаля, Л. С. Окуневой, С. М. Хенкина. М. : МГИМО-Университет. С. 108–116.

Мохова Е. К., 2010. Военная метафора в политическом дискурсе президентов Барака Обамы и Николая Саркози // Молодой ученый. № 3. С. 193–196.

Мохова Е. К., 2011. Метафорическая репрезентация категории СВОИ - ЧУЖИЕ в президентском дискурсе Барака Обамы, Николая Саркози и Уго Чавеса : дис. ... канд. филол. наук. Сургут. 254 с.

Шпетный К. И., 2017. Лингвистические особенности ораторского дискурса Президента США Дональда Джона Трампа: инаугурационная

речь // Эксплицитное и имплицитное в языке и речи : тез. докл. Междунар. науч. конф. (г. Минск, 10–11 мая 2017 г.). Минск : МГЛУ. С. 296–298.

Caudillo Félix G A., 2013. Identidad y cultura en los líderes indígenas latinoamericanos // Contextualizaciones latinoamericanas. Núm. 8, (enero-junio). P. 1–6.

Charaudeau P., 2009. Reflexiones para el análisis del discurso populista // Discurso y Sociedad. Año 3, Número 2 (junio 2009). P. 253–279.

Chumaceiro Arreaza I., 2003. El Discurso de Hugo Chávez: Bolívar como estrategia para dividir a los venezolanos // Boletín de Lingüística. Vol. 20. P. 22–42.

Giraldo E., Vallejo M., Charte M. Minuto a minuto: La Academia Militar de Caracas acoge el funeral de Hugo Chávez. URL: <http://www.rtve.es/noticias/20130308/minuto-minuto-maduro-anuncia-fallecimiento-hugo-chavez/613441.shtml> (date of access: 30.01.2019).

Guervós de Santiago J., 2015. La relexicalización en el discurso político actual: el ejemplo de populismo a través de la prensa española // Boletín de la Real Academia Española. BRAE. Tomo XCV. Cuaderno CCCXII. (julio-diciembre). P. 471–500.

Guervós de Santiago J., 2017. Análisis del discurso populista en la España actual // AnMal. XXXIX, 2016–2017. P. 115–141.

Knight A., 1998. Populism and Neo-populism in Latin America, especially Mexico // Journal of Latin American Studies. Vol. 30, iss. 2. P. 223–248. DOI: 10.1017/S0022216X98005033.

Monedero J. C., 2019. ¿Populismo de izquierdas o caudillismo amable? URL: <https://blogs.publico.es/juan-carlos-monedero/2019/02/14/populismo-de-izquierdas-o-caudillismo-amable> (date of access: 30.01.2019).

Panizza F., 2005. Introduction // Populism and the Mirror of Democracy / ed. by F. Panizza. London ; New York : Verso. P. 1–32.

ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

Басков – Басков А. Популизм. URL: <https://newideology.ru/slovar/p/populizm> (дата обращения: 30.01.2019).

Словарь политических терминов – Словарь политических терминов. Политическая энциклопедия онлайн. URL: <http://www.onlinedics.ru/slovar/pol.html> (дата обращения: 30.01.2019).

Слово популизм – Слово популизм. URL: <https://wordhelp.ru/word/> (дата обращения: 30.01.2019).

Adamovsky – Adamovsky E. ¿De qué hablamos cuando hablamos de poplismo? URL: <http://revistaanfibia.com/ensayo/de-que-hablamos->

- cuando-hablamos-de-populismo-2 (date of access: 30.01.2019).
- Cortés* – Cortés R. Basta ya de realidades... queremos promesas. URL: <https://www.razon.com.mx/columnas/basta-ya-de-realidades-queremos-promesas> (date of access: 30.01.2019).
- Daniel Ortega* – Ortega D. Vamos a restablecer la ruta de seguridad y el bienestar par alas familias nicaragüenses. URL: <https://www.lavozdelsandinismo.com/nicaragua/2019-02-21/daniel-vamos-a-restablecer-la-ruta-de-seguridad-y-el-bienestar-para-las-familias-nicaraguenses> (date of access: 30.01.2019).
- DRAE, 2006* – Diccionario esencial de la lengua española. Real Academia Española. URL: <http://lema.rae.es/desen/srv/search?key=populismo> (date of access: 30.01.2019).
- DRAE, 2016* – Diccionario esencial de la lengua española. Real Academia Española. URL: <https://dle.rae.es/?id=TfyMi6t> (date of access: 30.01.2019).
- García Vega* – García Vega M. A. El populismo agita la economía y la llena de recetas oportunistas. URL: https://elpais.com/economia/2019/02/06/actualidad/1549467137_086938.html (date of access: 30.01.2019).
- Fundéu* – Fundéu. “Populismo”, palabra del año para la Fundéu BBVA. URL: https://elpais.com/cultura/2016/12/30/actualidad/1483092782_433550.html (date of access: 30.01.2019).
- Hansen* – Hansen H. Nuevo lema militar y la relación con Chile marcarán el “Día del Mar” boliviano. URL: <https://www.elmostrador.cl/noticias/mundo/2010/03/22/nuevo-lema-militar-y-la-relacion-con-chile-marcaran-el-dia-del-mar-boliviano> (date of access: 30.01.2019).
- Las diez frases...* – Las diez frases más insólitas de Nicolás Maduro. URL: <https://www.lanacion.com.ar/1649240-las-diez-frases-mas-insolitas-de-nicolas-maduro> (date of access: 30.01.2019).
- Linguee* – Linguee. Dictionary Spanish-English. URL: <https://www.linguee.com/spanish-english/translation/la+voz+del+pueblo.html> (date of access: 30.01.2019).
- Martín del Barrio* – Martín del Barrio J. El arrolador fenómeno del presidente de Portugal ya se estudia en la universidad. 16.02.2019. URL: https://elpais.com/internacional/2019/01/31/mundo_global/1548958150_864588.html (date of access: 30.01.2019).
- Ortega* – Ortega A. ¡Basta de realidades; queremos promesas! URL: https://elpais.com/diario/2002/07/08/internacional/1026079211_850215.html (date of access: 30.01.2019).
- Peio Riaño* – Peio Riaño H. El día que España dijo: “populismo”. URL: https://www.elespanol.com/cultura/libros/20161230/182232347_0.html (date of access: 30.01.2019).
- Redacción BBC Mundo* – Redacción BBC Mundo. Maduro crea un Viceministerio para la Suprema Felicidad del Pueblo. URL: https://www.bbc.com/mundo/ultimas_noticias/2013/10/131024_ultnot_venezuela_viceministerio_suprema_felicidad_az (date of access: 30.01.2019).
- Rodríguez* – Rodríguez A. Evadas, cien frases de Juan Evo Morales Ayma para la historia. Santa Cruz,. URL: <https://peru21.pe/mundo/evo-morales-trece-frases-celebres-mandatario-ganaron-titulares-141398> (date of access: 30.01.2019).
- Trao* – Trao P. El curioso cambio de la RAE a la definición de la palabra ‘populista’. URL: <https://www.asivaespana.com/politica/el-curioso-cambio-de-la-rae-a-la-definicion-de-la-palabra-populista> (date of access: 31.01.2019).

REFERENCES

- Baranov N.A., 2002. *Populizm kak politicheskaya deyatel'nost* [Populism as a Political Activity]. Saint Petersburg, Izd-vo SZAGS. 44 p.
- Varentsova O.B., 2014. *Tri volny populizma v Latinskoy Amerike* [Three Waves of Populism in Latin America]. *Vestnik MGIMO-Universiteta*, iss. 6 (39), pp. 153-160.
- Deyviks K., 2012. *Populizm* [Populism]. URL: <http://gifter.ru/archive/6800> (accessed 30 January 2019).
- Dokuchaeva O.N., 2007. *Sovremenny latinoamerikanskiy populizm: novyy povorot* [Modern Latin-American Populism: A New Turn]. A.Yu. Melvil, ed. *Prostranstvo i vremya v mirovoy politike i mezhdunarodnykh otnosheniyakh: materialy IV Konventa RAMI. V 10 t.* [Space and Time in Global Politics and International Relations: Proceedings of the 4th RAMI Convent. In 10 Vols.]. A.V. Shestopal, L.S. Okuneva, S.M. Henkin, eds. *Ispaniya i Latinskaya Amerika v mirovoy politike* [Spain and Latin America in the World Politics]. Moscow, MGIMO-Universitet, vol. 7, pp. 108-116.
- Mokhova E.K., 2010. Voennaya metafora v politicheskom diskurse prezidentov Baraka Obamy i Nikolya Sarkozi [The Military Metaphor in the Political Discourse of Presidents Barack Obama and Nicolas Sarkozy]. *Molodoy uchenyy* [Young Scientist], no. 3, pp. 193-196. URL: <https://moluch.ru/archive/14/1282/> (accessed 30 January 2019).
- Mokhova E.K., 2011. *Metaforicheskaya reprezentatsiya kategorii SVOI - CHUZHIE v prezidentskom diskurse Baraka Obamy, Nikolya Sarkozi i Ugo Chavesa. Dis. ... kand. filol. nauk* [Metaphorical Representation of

- the Category US vs THEM in the Presidential Discourse of Barack Obama, Nicolas Sarkozy and Ugo Chaves. Cand. philol. sci. diss.]. Surgut. 254 p.
- Shpetnyy K.I., 2017. *Lingvisticheckie osobennosti oratorskogo diskursa Prezidenta SShA Donalda Dzhona Trampa: inauguratsionnaya rech* [Linguistic Features of the Oratory Discourse of the US President Donald Trump: Inauguration Speech]. Eksplitsitnoe i implitsitnoe v yazyke i rechi. Tezisy dokladov Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii. Minsk, 10–11 maya 2017 g. [The Explicit and the Implicit in Language and Speech. Proceedings of the International Scientific Conference. Minsk, May 10–11, 2017]. Minsk, MGLU, pp. 296-298.
- Caudillo Félix G.A., 2013. Identidad y cultura en los líderes indígenas latinoamericanos. *Contextualizaciones latinoamericanas*, N. 8, enero-junio, pp. 1-6.
- Charaudeau P., 2009. Reflexiones para el análisis del discurso populista. *Discurso y Sociedad*, Aco 3, Número 2, Junio 2009, pp. 253-279.
- Chumaceiro Arreaza I., 2003. El Discurso de Hugo Chávez: Bolívar como estrategia para dividir a los venezolanos. *Boletín de Lingüística*, vol. 20. pp. 22-42.
- Giraldo E., Vallejo M., Charte M., 2013. *Minuto a minuto: La Academia Militar de Caracas acoge el funeral de Hugo Chávez*. URL: <http://www.rtve.es/noticias/20130308/minuto-minuto-maduro-anuncia-fallecimiento-hugo-chavez/613441.shtml> (accessed 30 January 2019).
- Guervós de Santiago J., 2015. La relexicalización en el discurso político actual: el ejemplo de populismo a través de la prensa española. *Boletín de la Real Academia Española*. BRAE. Tomo XCV. Cuaderno CCCXII. Julio-Diciembre, pp. 471-500.
- Guervós de Santiago J., 2017. Análisis del discurso populista en la Espaca actual. *AnMal*. XXXIX, 2016-2017. pp. 115-141.
- Knight A., 1998. Populism and Neo-Populism in Latin America, Especially Mexico. *Journal of Latin American Studies*, vol. 30, iss. 2, pp. 223-248. DOI: 10.1017/S0022216X98005033.
- Monedero J. C., 2019. ¿Populismo de izquierdas o caudillismo amable? URL: <https://blogs.publico.es/juan-carlos-monedero/2019/02/14/populismo-de-izquierdas-o-caudillismo-amable> (accessed 30 January 2019).
- Panizza F., 2005. Introduction. F. Panizza, ed. *Populism and the Mirror of Democracy*. London, New York, Verso, pp. 1-32.
- SOURCES AND DICTIONARIES**
- Baskov A., 2012. *Populizm* [Populism]. URL: <https://newideology.ru/slovar/p/populizm> (accessed 30 January 2019).
- Slovar politicheskikh terminov [The Dictionary of Political Terms]. *Politicheskaya entsiklopediya onlayn* [Political Online Encyclopedia]. URL: <http://www.onlinedics.ru/slovar/pol.html> (accessed 30 January 2019).
- Slovo populism* [The Word ‘Populism’]. URL: <https://wordhelp.ru/word/> (accessed 30 January 2019).
- Adamovsky E., 2016. ¿De qué hablamos cuando hablamos de poplismo? URL: <http://revistaanfibia.com/ensayo/de-que-hablamoscuando-hablamos-de-populismo-2> (accessed 30 January 2019).
- Cortés R., 2016. *Basta ya de realidades... queremos promesas. 26 agosto 2016*. URL: <https://www.razon.com.mx/columnas/basta-ya-de-realidades-queremos-promesas/> (accessed 30 January 2019).
- Daniel Ortega, 2019. *Vamos a restablecer la ruta de seguridad y el bienestar par alas familias nicaragüenses*. URL: <https://www.lavozdelsandinismo.com/nicaragua/2019-02-21/daniel-vamos-a-restablecer-la-ruta-de-seguridad-y-el-bienestar-para-las-familias-nicaraguenses/> (accessed 30 January 2019).
- DRAE, 2006. Diccionario esencial de la lengua espacola. *Real Academia Espacola*. URL: <http://lema.rae.es/desen/srv/search?key=populismo> (accessed 30 January 2019).
- DRAE, 2016. Diccionario esencial de la lengua espacola. *Real Academia Espacola*. URL: <https://dle.rae.es/?id=TfyMi6t> (accessed 30 January 2019).
- García Vega M.A., 2019. *El populismo agita la economía y la llena de recetas oportunistas*. URL: https://elpais.com/economia/2019/02/06/actualidad/1549467137_086938.html (accessed 30 January 2019).
- Fundéu. “Populismo”, *palabra del aco para la Fundéu BBVA*. URL: https://elpais.com/cultura/2016/12/30/actualidad/1483092782_433550.html (accessed 30 January 2019).
- Hansen H., 2010. *Nuevo lema militar y la relaciyn con Chile marcarán el “Día del Mar” boliviano*. URL: <https://www.elmostrador.cl/noticias/mundo/2010/03/22/nuevo-lema-militar-y-la-relacion-con-chile-marcaran-el-dia-del-mar-boliviano/> (accessed 30 January 2019).
- Las diez frases más insólitas de Nicolás Maduro*, 2013. URL: <https://www.lanacion.com.ar/1649240-las-diez-frases-mas-insolitas-de-nicolas-maduro> (accessed 30 January 2019).

- Linguee. Dictionary Spanish-English*. URL: <https://www.linguee.com/spanish-english/translation/la+voz+del+pueblo.html> (accessed 30 January 2019).
- Martín del Barrio J., 2019. *El arrolador fenómeno del presidente de Portugal ya se estudia en la universidad*. URL: https://elpais.com/internacional/2019/01/31/mundo_global/1548958150_864588.html (accessed 30 January 2019).
- Ortega A., 2002. *!Basta de realidades; queremos promesas!* URL: https://elpais.com/diario/2002/07/08/internacional/1026079211_850215.html (accessed 30 January 2019).
- Peio Riaño H., 2016. *El día que España dijo: "populismo"*. URL: https://www.elespanol.com/cultura/libros/20161230/182232347_0.html (accessed 30 January 2019).
- Redacción BBC Mundo. Maduro crea un Viceministerio para la Suprema Felicidad del Pueblo*, 2013. URL: https://www.bbc.com/mundo/ultimas_noticias/2013/10/131024_ulnnot_venezuela_viceministerio_suprema_felicidad_az (accessed 30 January 2019).
- Rodríguez A., 2011. *Evadas, cien frases de Juan Evo Morales Ayma para la historia*. Santa Cruz. URL: <https://peru21.pe/mundo/evo-morales-trece-frases-celebres-mandatario-ganaron-titulares-141398> (accessed 30 January 2019).
- Trao P., 2016. *El curioso cambio de la RAE a la definición de la palabra 'populista'*. URL: <https://www.asivaespana.com/politica/el-curioso-cambio-de-la-rae-a-la-definicion-de-la-palabra-populista> (accessed 30 January 2019).

Information about the Author

Lilia V. Moiseenko, Doctor of Sciences (Philology), Associate Professor, Head of the Department of Linguistics and Professional Communication in the Field of Law, Moscow State Linguistic University, Ostozhenka St., 38, 119034 Moscow, Russia, liliamoiseenko@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-7703-2965>

Информация об авторе

Лилия Васильевна Моисеенко, доктор филологических наук, доцент, заведующая кафедрой лингвистики и профессиональной коммуникации в области права, Московский государственный лингвистический университет, ул. Остоженка, 38, 119034 г. Москва, Россия, liliamoiseenko@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-7703-2965>